

Personal Views about Opportunities and Challenges

Sjamsiah ACHMAD

Can I say “konnichiwa?” It is with great pleasure and appreciation to respond to the invitation from Ms. Masumi Yoneda, Director of the Women’s Studies Institute. Thank you very much, to share some of my views about the role of “women studies” in supporting the implementation of the CEDAW Convention. Japan ratified the Convention 25 years ago, while Indonesia 26 years ago. And also, 26 years ago I met my dear friend, distinguished friend here, Professor Horiuchi. We met in Japan, and later on we worked together in the United Nations for several years. Now we are still friends. We are still working for the advancement of women.

My experiences as a member of the CEDAW Committee for 4 years (2001–2004), a commissioner of the Indonesian National Commission on Violence Against Women for seven years (2003–2009) as well as the Deputy Minister for Education in the Indonesian Ministry for Women’s Affairs, you already heard, also for seven years (1988–1995) constitute the major source of the views I am going to share, particularly regarding “women studies” opportunities and challenges in their respective countries

It is very obvious that I should say something about this college. I learned that actually since 1873 and specifically 1875, the boarding school of girls was created for the first time one hundred years ago before the United Nation’s first world conference in 1975. In 1879, Kobe Home became Kobe Girls’ School,

チャンスと課題の個人的見解

シャムシア・アフマッド

「こんにちは」というご挨拶でよろしいでしょうか。この25周年記念講演会に、女性学インスティテュート所長の米田真澄先生にお招き頂き、大変光栄に思っております。厚くお礼申し上げます。今日は「女性学」が、女性差別撤廃条約（CEDAW）の実現にどのような役割を担っているのかについて、個人的見解も含めてお話しさせていただきます。この CEDAW を日本は25年前に批准なさいました。インドネシアでは26年前に批准しています。実はこの26年前という年は、ここにおられる親友の堀内光子先生に私が初めて日本でお会いした年でもあります。その後、国連で数年間、二人一緒に仕事にいたしましたが、今でも友人として、それぞれ女性の地位向上のための活動を続けております。

私はこれまでに、CEDAW 委員、つまり女性差別撤廃委員会を4年間（2001から2004年）、女性に対する暴力撤廃インドネシア国家委員を7年間（2003から2009年）、さらに先ほどご紹介いただきましたように、インドネシア共和国の女性問題担当副大臣を7年間（1988-1995年）勤めてまいりました。従いまして本日の講演は、その経験をもとにしたものをおもいますが、特に皆様には、日本とインドネシア両国での、女性学研究に関する今後の可能性と課題についてお話すつもりでおります。

では次に、この神戸女学院大学の歴史について触れさせていただきます。まず前身の、女性のための寄宿学校である「女学校」は、1873年、厳密には、1875年の設立とお聞きました。これは、国連の第1回女性会議が開催された1975年のちょうど100年前に当たります。さらに1879年には、「女学校」という名前

also this is a hundred years before the CEDAW Convention was ratified or approved by the United Nation's General Assembly. So there is a long history of this college. In 1885 one year college division was established in this place. This is a hundred years before the Nairobi third world conference on women. So you are way ahead a hundred years. In 1891, three years curriculum in the college division instituted full scale higher education for women. Almost hundred years before 1990 Indonesian graduate school was established for the first time. So you are one hundred years ahead from us. Women gender studies were established in 1980, so it is already 30 years ago and not much progress. In 1894, Kobe Girls' School becomes Kobe College almost one hundred years before the forth world conference on women in 1995. In 1980, master program, Japanese Cultural Studies also here but not yet working group, women gender studies. In 1990 post graduate school of music. 1997 graduate school, masters program Human Science. 1999 doctoral program also in Human Sciences, 2002 also in Human Sciences and International Cultural Studies. 2005 Department of Psychology and Behavioral Sciences, and Department of Biosphere Sciences replaced Human Sciences. So I do hope women studies will continue in this place.

It is very obvious that although at global level legal equality of women has been in existence since the adoption of the United Nation Charter in 1945, 65 years ago, it was not until the CEDAW Convention was ratified by our respective country, Japan and Indonesia, that the implementation of the Convention becomes the state responsibility. Consequently, all component of the state from State Governing Bodies—parliament or law makers, ministries, and other government institutions and the judiciaries—as well as the civil society of all kinds of organizations and unions, the private sectors, political

が「英和女学校」と改称されました。これも、ちょうどその100年後に国連総会で CEDAW が採択されています。こういうことから、この神戸女学院大学が、いかに歴史のある大学かがよくわかります。1885年には、1年制の高等教育科を設立なさいました。これはナイロビで第3回女性会議が開かれた100年前になります。ですから皆さん方は、またも100年先を行っておられたことになります。1891年には3年制の高等教育科が設けられ、本格的な女子高等教育を開始されました。この約100年後にあたる1990年には、インドネシアで初めての大学院課程が設置されていたので、ここでも神戸女学院が100年進んでおられたことが分かります。なお、我々の女性・ジェンダー学は、1980年に誕生ですので、すでに30年ほど経っていますが、まだ大きな進歩は見られません。さて1894年には、名称が「英和女学校」から「神戸女学院」になりました。この約100年後の1995年に、第4回世界女性会議が開催されています。1980年に大学院文学研究科（修士課程）日本文学専攻が設立されますが、女性学／ジェンダー学の研究の場はまだです。1990年には大学院音楽専攻科、1997年には大学院人間科学研究科、修士課程人間科学専攻を、1999年には同研究科にて博士後期課程が設置されています。2002年には大学院文学研究科比較文化学専攻に博士後期課程を設置され、さらに2005年には人間科学部の旧人間科学科が心理・行動学科、環境バイオサイエンス学科と生まれ変わりました。女性学も同様の発展を今後も重ねられることを願っております。

さて、ここで世界に目を向けてみましょう。確かに1945年に国連憲章が採択されたわけですから、女性の法的平等は、すでに65年もの間存在していることになります。ですが実際には、CEDAW という女性差別撤廃条約を、両国つまり、この場合は日本とインドネシアですが、両国が批准して初めて、この条約のもとに女性の法的平等を実施することが、それぞれの国の国家としての責任となったと言えます。またその結果として、政府を構成するあらゆる機関、つまり国会や国会議員、各省庁はもちろんのこと、すべての政府機関や司法に携わる機関、さらには市民社会に根ざす様々な団体や組合、民間セクターや政

parties and even individual citizens like all of us here must also fulfill their respective obligation.

Women studies institutions or centers are one of the most important actors to ensure the accurate interpretation and proper application of the principles of the Convention, namely non-discrimination, substantive equality and state obligation.

Experiences around the world prove that: a) without proper identification of the root causes of discriminatory treatment and attitude against women, no timely and accurate response could succeed in the promotion, protection and fulfillment of women's human rights, in particular, women victim's rights to truth, justice and recovery; b) without proper understanding of gender concept and issues, including the types of gender-based discrimination and violence that women have been experiencing, it is not possible to make people in general, in particular, public and policy decision makers in all fields of life and at all levels, from grassroots to national, regional and even global level, understand why discrimination and violence against women must be eliminated; c) proper understanding could only be obtained if gender gaps, its root causes and impacts on the life of all people, on women and future generations, in particular, could be periodically demonstrated to the public, so the publics must know the gaps; d) discrimination against women which resulted in the disempowerment of women—half of the human race—prevents women as equal partners of men—as life carriers, as citizens, as parents of their children, economic agents, active social agents and cultural guardians, as well as political actors—these are women, to fully exercise their roles and enjoy the results; e) the negative impact of gender-based discrimination on society, particularly on women and girls has been demonstrated at global level in numerous world conferences, 4 specifically on women—Mexico City 1975,

党、ひいてはここに集まっている我々のような国民一人一人にいたるまで、各自が男女平等を実施する義務を担うことになったのです。

そして、女性学を研究する諸機関や研究所は、女性差別撤廃条約の原則が損なわれていないかどうか、男女差別のない、実質的な平等や国家の義務などが、正しく理解され適切に実施されているかどうかを確認し、それを確実なものとしていく上で、重要な担い手となっています。

さて、世界各地での経験からいろいろなことがわかってきました。 列举してみますと、まず a) 女性に対する差別的待遇や態度を引き起こす根本原因を適切に把握しなければ、女性の人権、特に女性被害者が真実を知り、公平に扱われ、また権利の回復に関する権利の保護や推進を遂行する上で、時宜を得た正確な対応をすることは不可能だと言えます。次に、b) ジェンダーという考え方やそれに関する問題、例えば、女性がこれまでに経験してきた種々の性差別や暴力に関する問題を、適切に理解する必要があります。そうでなければ、一般の人々、とりわけ生活のあらゆる分野において、草の根レベルから、地域や国家、そして世界的レベルに至る、全てのレベルの人々や政策決定者に、女性に対する差別や暴力をなぜ撤廃しなければならないのか、どうしてそれが必要なのか、その理由を理解してもらうことはできません。また、c) 適切な理解を促すためには、男女格差とその根本原因が女性や将来の世代を含む全ての人々に対して、一体どのような影響を与えるのかを、定期的に示していかなければなりません。そういう努力なくして、性差別に関する正しい知識を広めていくことは不可能です。次に、d) 女性差別は、女性の無力化につながるということです。人類の半分は女性です。ですが、女性に対する差別のために、女性を男性と対等なパートナーと見なすことが難しくなっています。さらに女性が、生活の支え手として、また市民として、子供を育てる親として、経済の担い手や活発な社会の一員として、そして文化を守り伝える者として、さらには政治の担い手として、その役割を果たし、結果を享受することが妨げられています。e) ジェンダーに基づく差別が、社会で特に成人女性や女の子に与える

Copenhagen 1980, Nairobi 1985, and Beijing 1995—and on top of that, the Special Session of the United Nations General Assembly in 2000 made a special review on the Beijing Platform for Action (BPFA). Also in 2000, the Millennium Development Declaration and the Millennium Development Goals (MDGs) was adopted by the UN General Assembly including Japan and Indonesia, of course.

My question is, to what extent the Women's Studies Institute of Kobe College has carried out studies in these areas. We are all familiar with the assessment of the 6th Report of Japan on the implementation of the Convention CEDAW Committee last year. In view of the limited time we have, I could only describe a limited number of my special concerns related to the assessment of the Japanese report by the Committee and some suggestions for action, which I think could be done by women / gender studies institutes or centers.

First, to carry out research and studies, which will produce: a) campaign materials to convince the government to adjust the Japanese legal system or accommodate the principal areas of concern to the CEDAW Committee, namely to eliminate the existing discriminative legislations, to ensure the inclusion of the definition of discrimination against women in the Constitution of Japan, and to ensure the legal status of the Convention in the national legal system of Japan; b) substantive human rights based and gender responsive material for inclusion in the education and training curriculum of the Law Enforcement and Judiciaries etc—police, prosecutors, judges and legal aids—.

Second, to conduct research and studies which will assist the government

マイナスの影響に関しては、これまでに数多くの世界的規模の会議で、報告がなされてきております。例えば世界女性会議は、今までに4回開催されています。1975年にメキシコシティ、1980年にコペンハーゲン、1985年にナイロビ、1995年には北京で開催されました。それに加えて、国連特別総会は2000年に、北京行動綱領（BPFA）を特別に検討しています。さらにまた同年、ミレニアム開発宣言とミレニアム開発目標、略称 MDGs が、国連の総会で採択されました。そしてもちろん、その賛成国の中には、日本とインドネシアの両国が含まれています。

そこで次に聞きたいのは、神戸女学院大学の女性学インスティテュートが、これらの分野においてこれまでどのような研究を行って来られたかということです。日本政府が昨年作成した第六回 CEDAW 締約国レポートへの CEDAW 委員会による評価は、皆さんすでによくご存知だと思います。本日は限られた時間ですので、日本の女性差別撤廃委員会による評価に関して、私が特に関心を寄せていることをお話し、次にどのように行動すれば良いかを提案させていただきます。これらの事柄は女性学やジェンダーに関する諸機関に研究して頂けることだと思います。

まず第一に、これから述べるような研究や調査を行ってみてください。たとえば、a) 資料をそろえてキャンペーンを行い、日本政府を説得して頂きたいと思います。そして日本の法制度を整備し、CEDAW 委員会の主要関心事である分野を取り込むようにさせるのです。具体的に申しますと、現行の差別的な法律を撤廃し、女性差別とはどういうものかという定義を、日本国憲法の中に取り入れるようにするのです。そうすれば、日本国の法制度の中に女性差別撤廃条約という法的立場を明確に示すことになります。さらに、b) 実質的な人権をベースにしたジェンダーにかかわる資料を、教材として法の執行や司法関係の教育・研修カリキュラムに加えるようにするのです。例えば警察官や検察官、判事、司法支援に関わる人などの教育・研修カリキュラムが考えられます。

第二に、皆さん方がこれから調査・研究を行う際は、2005年から2020年にか

to ensure that the 2005–2020 Second Basic Plan for Gender Equality, is being carried out with due attention to the actual condition of women in terms of their enjoyment of their human rights and fundamental freedom in all fields of life, particularly in the following areas: a) the world of work; b) gender-based violence; c) trafficking and exploitation of prostitution; d) political and public life; e) application of temporary special measures to speed up progress towards gender equality and to fulfill the rights of women victims of gender-based discrimination to truth, justice and recovery. This is important as it is not clear if, at least for me, not clear, if the preparation of the Basic Plan was based on the existing gender gaps and results of studies with gender perspective, of their root causes.

Third, to contribute to the mobilization of action by all stakeholders to support the National Machinery for the Advancement of Women in Japan, which you have I think in the office of the cabinet, to exercise their leading and coordinating roles in the following activities: a) systematic and periodic compilation and dissemination of sex disaggregated data to ensure the timely availability for policy formulation, program planning and budgeting; b) gender analysis and studies, of course to be done by Women's study centers, to identify the root causes of the existing gender gaps in particular, also the impact; c) identification of actions required to address the root causes of the gender gaps, as obstacles and challenges for the full implementation of the Convention; d) development of indicators to measure progress in overcoming obstacles and challenges for the implementation of the Convention; e) development of a system for a comprehensive monitoring and evaluation of progress achieved in the implementation of the Convention; f) assist in the improvement of the existing reporting system to ensure the proper presentation of the overall achievement, including result of action to overcome obstacles

けての男女共同参画第二次基本計画が、適切な配慮のもとで実施され、女性が生活のあらゆる場面において、人権と基本的自由を享受できているかどうかをしっかりと検証して頂きたいと思います。それも政府を支援する形で実施して頂きたいと思います。とくに力を入れて頂きたい分野を具体的に申しますと、例えば a) 職場 b) ジェンダーにからんだ暴力 c) 人身売買や売春などの搾取 d) 政治的、公的な場面が考えられますが、そこで e) 男女平等を一層促進し、正義という真実の光に照らし合わせて性差別の被害者である女性の権利を回復させるため、特別暫定措置の適用の可能性を検討して頂きたいと思います。これがどうして重要かと申しますと、基本計画の準備が、既存の男女格差やそういう差別の根本的原因をジェンダーという観点に立った研究に基づいてなされているか、少なくとも私には、はっきりしないからです。

第三に、内閣府内にあると聞いております、「日本の女性の地位向上のための国内機関」が主導的、調整的役割を活動で果たせるよう、関係者を結集させ行動を起こすため、次の様な活動をしていただければ、と思います。まず、a) 性別のデータを、政策の立案や事業の企画、予算を編成する際に適切なタイミングで間に合うよう、組織的、定期的に編纂し普及に努めて頂きたいと思います。つぎに、b) 女性学に関するセンターの方には、ジョンダーに関する分析や研究を通して、まずは既存の男女格差の根本的原因を、さらにはその影響を明らかにして頂きたいと思います。さらに、c) 男女差別を引き起こす根本的原因を明らかにするにはどのような行動をすれば良いかを考え、どうすれば女性差別撤廃条約を完全に実施する上での障害および課題を特定できるか、その方法を研究して頂きたいと思います。そのうえで、d) 同条約実施における障害および課題をどれだけ克服できたかを測定する尺度を開発して頂けるでしょうか。そして、e) 条約の実施の過程で、包括的モニタリングや条約実施の進展状況を評価するシステムを開発するのです。さらには、f) 既存の報告システムの改良を支援して頂きたいと思います。そうすれば、全体的な成果、たとえば条約を実施する過程で直面した障害を克服するために取った行動の成果は

encountered as well as future plans and programs.

Fourth, to enhance active, critical and productive engagement of CSOs through periodic constructive dialogues, in particular: a) women NGOs and women / gender studies centers like you; b) scientific communities / academics in various disciplines; c) social, cultural and religious / spiritual leaders; d) political parties and private sectors; e) media editors and journalists; f) youth organizations / groups.

Fifth, to continue promoting the development of “women’s human rights and gender knowledge” as an “inter-disciplinary science”. After all, gender-based discrimination and violence against women which occur in all fields of life from the most intimate relationship between men and women to global level. Strategies and programs for its elimination therefore, require an inter-disciplinary scientific approach. Consequently gender-mainstreaming should be applied in the development of all disciplines of sciences, as well as in their application to development in all sectors. This concept has actually been promoted by the United Nations and many of its member states including Indonesia, through the adoption of “gender-mainstreaming” as a strategy for “Human Centered Sustainable Development”, since 2000, as we entered the 21st century.

Indonesian National Development Plan, in particular the present “Five-Year Development Plan, 2009–2014” adopted “gender-mainstreaming” as one of its three major areas to be mainstreamed in the entire program areas of the Development Plan. In addition, seven major development sectors, namely the National Development Planning Agency, Finance, Women Empowerment,

もちろんのこと、将来取ると望ましい計画や事業計画についてプレゼンテーションを行う際、もっと適切に発表出来るようになると思うからです。

第四に、定期的で建設的な話し合いを通して、市民社会団体の方々にもっと積極的に生産的、出来れば批判的な対話の場に参画して頂きたいと思います。その参加して頂きたいのは、a) 女性のNGO、皆さんのような女性学／ジェンダー研究センターの方、b) 多様な学問分野の専門家や研究者の方 c) 社会・文化・宗教・精神に関する分野で指導的立場にある方、d) 政治団体や民間部門の皆さん e) メディアの編集者やジャーナリストの方、f) 青少年団体の方々等です。

第五に、今後も引き続き「女性の人権とジェンダーの知識」を学際的な研究として促進し、開発していくことです。女性への性差別や暴力は、つまりは男女の近い関係からグローバルレベルに至るまで、生活のあらゆる場面で見られるものと言えます。従いまして、そういう差別を撤廃するための戦略やプログラムを作るためには、学問の分野を超えた学際的で科学的なアプローチが必要であると思います。というわけで、ジェンダーの主流化を、すべての学問分野で行う必要があります。またどんなセクターを開発する際にも、もちろん適応させていかねばなりません。実はこの「ジェンダーの主流化」という考え方は、2000年から国連がインドネシアなどの多くの加盟国と協力して促進してきた考え方です。つまり、21世紀に入ってから、「人間を中心とした持続可能な開発」を行うための戦略として、採択され、推し進めてきたものです。

我が国におきましては、インドネシア国家開発計画というものがございまして、特に現行の「2009-2014年5ヵ年計画」では、あらゆる開発計画の分野におきましても、とりわけ主流化すべき三つの分野の一つとして、「ジェンダーの主流化」を取り上げております。そしてそれに加えまして、7つの主要な開発セクターを「ジェンダーの主流化」を実施する先駆者として選択しております。その7つとは、国家開発計画庁、財務省、女性省、公共事業省、国家教育

Public Works, National Education, Health and Agriculture, have been designated to play a pioneering role in applying gender-mainstreaming in their program-budget formulation, implementation as well as monitoring and evaluation of performance during 2009 and 2010 budget-year, while the other ministries and government institutions they have been instructed to begin to do the same for the present budget-year, 2010 and on.

Furthermore, gender equality law is being drafted by the government for submission and eventual adoption by the Parliament in 2011. In addition, the Ministry of Women Empowerment has also issued early this year, a Ministerial Regulation number 1, 2010 on “Minimum Standard Public Service” in the area of “Integrated Services for Women and Children Victims of Violence”, in order to accelerate the implementation of Law number 23 of 2004 on the Elimination of Violence in the Family. Revisions of a number of laws to ensure the integration of gender perspective or gender-mainstreaming, such as laws on citizenship, health and migrant workers, have also been done during the past years.

I must admit however, that although the initial establishment of women / gender study groups in Indonesia dates back to the late 80's and more than 100 are now in existence around the country, their performance in terms of their contribution to the implementation of the CEDAW Convention, is very minimum. The causes are numerous such as lack of support in terms of substantive guidance and leadership, institutional support and financial provision from both the Ministries of Women Empowerment, National Education as well as the local governments. Similar conditions are also being experienced by a small number of “graduate programs on women studies” initially established in 1990, so twenty years ago. In addition these graduate

省、保健省そして農業省です。つまりこの7つのセクターでは、それぞれの2009年と2010年度の予算におきまして、事業予算の編成から事業実施状況、そのモニタリング、さらには評価においても「ジェンダーの主流化」が実施されているということです。また、その他の省庁や政府機関におきまして、今年度つまり、2010年度かそれ以降に、同様に「ジェンダーの主流化」が行われるよう、指導されています。

さらに現在、インドネシアでは男女平等法の草案が、政府によって作成中でありまして、2011年に国会に提出され、採択される見込みとなっております。さらに女性省は今年初めに、2010年の女性省省令一号を発令しました。これは、「暴力的被害を受けた女性と子どもへの統合的サービス」に関するもので、「最低基準公共サービス」について触れられています。その目的は、2004年法律第23号「家庭内暴力撤廃」法という法律の施行が加速されることであります。このように、インドネシアでは多くの法律の見直しが進んでおり、ジェンダー視点の統合やジェンダーの主流化を確実にするべく、市民権や医療保健、また出稼ぎ労働者などに関する多くの法律がこの数年の間に改正されてまいりました。

しかしながら、実は次のように認めざるを得ない点もあります。インドネシアでは、元々女性学／ジェンダー学に関連する活動グループは80年代後半に誕生いたしまして、現在では100以上ものグループが国内のあちこちに存在しています。しかしながら、こういったグループが女性差別撤廃条約であるCEDAWを実現する為に、いったいどの程度実際に貢献してきたかと申しますと、残念ながら最小限に過ぎないと言わざるを得ません。その原因として様々な要素が挙げられます。例えばサポート不足もこの問題の一つの要因と言えます。女性省、国家教育省、地方自治体などからの実質的な指導や、リーダーシップをとる為の支援、組織的または財政的な支援などの面での支援活動が不足している為です。同様の問題が、1990年ですから20年前に設立された少数の「女性学の大学院課程」においても見られます。更にこういった女性学の大学院課

programs have also been encountering challenges from their respective university circle themselves, which still doubt the eligibility of a “graduate program” on women studies at the university / higher education level. I can see that you have also experienced this. I think you are increasingly receiving recognition.

In conclusion, may I suggest that we continue our dialogues, perhaps through e-mail initially, on the above issues, as I believe, that we, women’s human rights activists should consolidate our efforts to ensure that our respective government accelerate their efforts for: a) the promotion, respect, protection and fulfillment of women’s human rights in line with their respective responsibility stipulated in the CEDAW Convention, including “gender-mainstreaming” as a national development strategy; b) the development of more “graduate programs” in colleges and universities to ensure that there is a continuing “production” of “women and gender” scientists and experts, both women and men, to ensure the continuity of our common endeavor to promote, respect, and protect and fulfill women’s human rights and fundamental freedom the world over, particularly in our respective country, Indonesia and Japan. Thank you.

程では、大学という組織内においても問題に直面しているようです。「女性学」が「大学院課程」という高等教育の場に本当に相応しいのかどうかという疑問の声が、常に聞こえてくるからです。神戸女学院大学の皆さんも同じ経験をなさったかと思いますが、ますます高い評価を受けておられることでしょう。

最後に、私どもと神戸女学院大学の間で今後も対話を続けることを提案させて頂きたいと思います。そして本日ご紹介いたしました問題について、まずはe-mailで連絡を取り合っただけではいかがでしょうか。というのも我々のような女性の人権に関して活動を行っている者は、力を合わせて、それぞれの政府に継続的に働きかけ、次の分野で努力するように声を上げ続ける必要があるからです。a) 女性の人権の促進、尊重、保護、実現を女性差別撤廃条約の規定に則って行う事です。また「ジェンダーの主流化」を国家開発戦略として実施することもこの点に含まれます。つぎに、b) 大学においてもっと多くの「大学院課程」を設け、継続的に「女性学／ジェンダー学」の学者や専門家を男女問わず育成することです。そして、我々の共通の目標である、女性の人権と基本的自由が促進され、尊重され、保護され、ひいては実現されることを、日本とインドネシアの両国で目指さなければなりません。ご清聴どうもありがとうございました。

監修：松縄順子（文学研究科、英文学科特任教授）

トランスクリプション作成、翻訳：大西比佐代（非常勤講師）、河本尚子、北村紘子、天野愛、（文学研究科通訳・翻訳コース学生）